

Johann Wolfgang von Goethe,
Elfregô
tradukita de Joachim Gießner

Rajdadas tra vent' kaj nokt-nebul'
la patro kun febranta etul'.
La knabon firmtenas sur sia sel'.
brakširmas lin varme sub mantel'.

"Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas la frunt"?"
"Jen, patro, elforeg' en profund',
la elforego kun kron' kaj trenaj'."
"Filet', nebul' nur kaj arbaĝ'."

"Vi ĉarma knab', ho, venu nun,
ni kune ludos en bril' de lun'.
Kaj buntaj floroj ĝojigos vin,
orajn vestojn havas mia patrin'."

"Ho patro, ho patro, ĉu aŭdas ne vi?
L'elfregô dolĉe promesas al mi."
"Karulo, trankviliĝu, infan', susuras vento tra seka kan'."

Johann Wolfgang von Goethe,
Elfregô
tradukita de Richard Schulz

Malfrua ĉeval' en nokta vent'?
La patro estas en korturment'.
Enbrake tenas infanon li, sekure, tamen kun zorg' pri ghi.

Fileto, kial vi timas nur? -
Eksonas, paĉjo, elfa murmur'.
Jen glitas reĝo kun elfoj mil.
-
Nebul' gi estas, mia fil'. -

"Ho, ĉarma knabo, sekvu min!
Juvelojn havas mia patrin'.
Kolorajn florojn ricevos vi,
Kaj vi ludos gaje kun papili'."

Ho patro, ho paĉjo, la elfregô jen!
Li logas min for al luksa festen'! -
Ne timu! Dormu, mia etul'!
Susuras arboj en la nebul'. -

Johann Wolfgang von Goethe,
Erlkönig
tradukita de Richard Schulz

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? —
Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? —
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“ —

Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?
—
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind. —

...

...

...

“Vi, ĉarma knab’, akompanu
min,
la filinoj vartos, dorlotos vin.
La filinoj dancos en nokta
rondad’,
vin lulos kaj kantos por via
dormad”.

“Ho patro, ho patro,”
ĝemegas la fil’,
“elfinoj jen kun obskura
bril’!”
“Filet’, filet’, ekkonas mi ĝin,
salikoj la grizaj trompas nur
vin.”

“Mi amas vin, allogas min
via belec’,
kaj se vi ne volas, vin venkos
fortec’!”
“Ho, patro, li venas, nun sen-
tas mi lin!
Elfregó krude perfotas
min.”

Rapid-horora la patra ra-
jdad’ -
en brak’ aŭdiĝas singulta
ĝemad’.
Kun pen’ li venas ĝis la kort’,
prenita estas la knab’ - de
l’mort’.

“Nu venu, fajna knabo, kun
mi!
La princinoj zorgos kun
ĉarm’ pri vi.
La princinoj dancos dum-
nokte en rond’
Kaj kante vin lulos en bela
rotond’.”

Ho patro, ho paĉjo, filinoj de
l’ reg’
Insidas tie malantaŭ la heg’.
-
Mi bone vidas, mia filet’,
De grizaj salikoj jen estas
aret’. -

“Mi nepre vin bezonas por
mia eskort’.
Se vi ne konsentas, estiĝu
perfot’!” -
Ho patro, ho paĉjo, ve, kia
kruel’!
Elfregó venis al sia cel’! -

La patro rajdas kun granda
rapid’.
Li timas. En brak’ lia ĝemas
la id’.
Li pene venas al la kort’.
La knabon prenis jam for la
mort’.

„Willst, feiner Knabe, du mit mir
gehn?
Meine Töchter sollen dich warten
schön;
Meine Töchter führen den
nächtlichen Reih’n
Und wiegen und tanzen und singen
dich ein.“ —

Mein Vater, mein Vater, und siehst
du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?
—
Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es
genau:
Es scheinen die alten Weiden so
grau. —

„Ich liebe dich, mich reizt deine
schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch’
ich Gewalt.“ —
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt
er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan! —

Dem Vater grauset’s; er reitet ge-
schwind,
Er hält in Armen das ächzende
Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

...

...

...

*Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en [http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.html](http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html). sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

*Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu chi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Ŝulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe, pri la tradukinto la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlkönig_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlkönig_(Ballade)). La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>. Pri la komponisto informiĝu en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert -